

# 第 29 三啓経(八難経)の梵文テキストと和訳\*

上 野 牧 生

## 1. 概 要

本研究は、『三啓集』(*Tridandamālā*)に含まれる『八難経』の翻刻を提示し、梵文テキストに基づく和訳を試みるものである。馬鳴(*Aśvaghōṣa*)の撰と伝えられる『三啓集』は、阿含經典の前後に当該の經典と主題を共有する韻文群をそれぞれ配する「三啓」(*tridaṇḍa*)の形式を有する、約 40 種の三啓経から構成される<sup>(1)</sup>。本研究が取り上げるのは、その第 29 番目に位置する三啓経としての『八難経』である。經典の前後にそれぞれ配された、馬鳴作と思しき韻文群は今回は取り上げない<sup>(2)</sup>。

チベット・ポカン寺(*sPos khang*)旧蔵『三啓集』梵文写本の奥書には、本書が「説一切有部の馬鳴」による作であると明記されている<sup>(3)</sup>。そのため、ひとまずはこの『八難経』も広義の説一切有部に属するとみなすことができる。系統を異にするパーリ佛典は別として、説一切有部系阿含としての『八難経』に関する現存資料は、これまで、大英図書館所蔵のわずかな梵文写本断片と、数種の漢訳に限られていた。ところが、『三啓集』からは、その全体にわたる梵文を回収することができる<sup>(4)</sup>。有部系阿含研究における『三啓集』の重要性がこうした点からもうかがわれよう。

なお、この經典の通称は不明である。八難経(漢訳『中阿含経』)とも、八無暇有暇経(義浄訳の単独経)とも、*Akkhaṇasutta*(パーリ佛典)ともいい、『三啓集』にも記載はないようである。本研究では便宜的に『八難経』と呼ぶ。

## 2. 内 容

『八難経』の主題である「難」、すなわち無暇 (akṣaṇa)・非時 (asamaya) とは、有暇 (kṣaṇa)・有時 (samaya) の対義語であり、ブツダの教えを聴く機会のない境涯、または聴聞のかなわない境涯を指す<sup>(5)</sup>。具体的には (1) 地獄、(2) 畜生、(3) 餓鬼のいずれかに生まれ教えを聴く機会がない、(4) 長寿天に生まれ教えを聴く意欲がない、または、人間に生まれるも、(5) 教えが届くことのない辺境に生まれる、(6) 教えを聴く機根 (indriya) がない、(7) 邪見をもっている、(8) 如来が出世していない時代に生まれる、という八つの境涯である。その反対に、有暇・有時とは、人間に生まれ、教えを聴き得る機会ある境涯を指す。輪廻の渦中にありながら、八つの無暇・非時を離れた状態である<sup>(6)</sup>。

概して、本経の内容は「あなたは幸いにも有暇を得たのだから、佛教の聴聞に努めるべきだ」というものである。例えば、世親 (Vasubandhu) の『釈軌論』(Iyākkhyāyukti) では、次の如き説法とともに『八難経』を示し、聴き手に輪廻への厭離 (\*nirveda) を生じさせるべきだとする。

ある盗人が、城壁に八つの穴をあけ、王の倉庫に侵入し、喉が乾いたので甘美な(よい香りのする)酒を飲み、酔っぱらって居眠りし、明朝に捕縛されて苦しんだ、という〔話〕が知られている。

同様に、あなた方が、「無暇」(\*akṣaṇa) という城壁に八つの穴をあけ、「有暇の発生」(\*kṣaṇopapatti) という王の倉庫に侵入し、「欲楽を楽しむ」という酒を飲み、酩酊した状態で、「寿命」という夜から朝にかけ自身に苦しみを生じさせる、というのは適切でない。(VyY, D shi 133b5-7, P si 155a6-8)<sup>(7)</sup>

ある盗人(私)が、城壁に八つの穴をあけ(輪廻の渦中で八無暇を経巡り)、王の倉庫に侵入し、宝物(有暇)を手に入れることに半ば成功した。そのまま城から脱出すればよいものを、欲楽に目が眩み、甘美な酒を飲んで酩酊し(欲望の対象を楽しみ)、夜から朝にかけ(寿命が尽きるまでの間)、居眠り(人生を浪費)してしまう。そして、明朝に捕縛されて苦しむ(今際の際に後悔する/八無暇のいずれかに再生する)。そうした話である。「半ば宝物=有暇を手に行っている

にもかかわらず」との含意を読み取ることができる。

### 3. 形式

『八難経』は、経典の本体（散文）と、その末尾に位置する韻文とから成る。本体は、八つの無暇と唯一の有暇とをひとつずつ取り上げ、永く永い輪廻の隘路を経てようやく有暇に到り得たことを示す構成である。それに対して、韻文は、本体の要約・要項ではなく、本体よりも一步、踏み込んだ主張を有する。それは、「人間〔としての生まれ〕を得る」(manuṣyalābha)と「正法の説示がある」(saddharmadeśanā)とのふたつを己の稀有としてうけとめ、「唯一の機会 (kṣaṇa, 有暇)を逃すな」と訴える主張である。つまり、『八難経』はその全体でもって、聴き手をして佛教の学修へ動機づける形式を採る。現代日本の佛教諸宗派に尊重される、いわゆる「三帰依文」(開経偈)の冒頭句「人身受け難し」「佛法聞き難し」の淵源のひとつがここにある。

### 4. 平行資料

『八難経』の平行資料は少なくない。以下、管見の及ぶ限りを列挙するとともに、それらの平行資料と、『三啓集』梵文写本に含まれるヴァージョンとの異同についても若干の所見を付す。なお、混乱を避けるため、本節では『三啓集』所収『八難経』を AAKSū と表記する。義浄訳『八無暇有暇経』に倣い、その原題を *Aṣṭākṣaṇakṣaṇasūtra* と見越しての略号である。

#### 4.1 梵文写本（断片）

大英図書館 (British Library = BL) 所蔵 Or.15009/64.

本経の全体からみれば、当該写本から回収される梵文の分量は極僅かである。その翻刻は Karashima and Wille 2009: 139 を参照 (長島潤道による翻刻)。長島は下記 4.3 のパーリ佛典 (*Āṅguttaranikāya*) に基づき、当該写本の判読困難文字を再構成したようである。当該写本の読みは AAKSū とほとんど一致する。

## 4.2 漢 訳

- (A) 義浄訳『佛説八無暇有暇經』(T. No. 756)<sup>(9)</sup>  
(B) 『中阿含經』124「八難經」(T. No. 99)<sup>(10)</sup>  
(C) 『増一阿含經』42.1 (T. No. 125)

AAKSū との一致の度合いは (A) → (B) → (C) の順で低下する。ただし、(A) の構成は AAKSū と異なる。先述のとおり、AAKSū は經典の本体と韻文とで構成されるが、(A) はその本体と韻文との間に、第 29 三啓經の第 1 ダンダに相当する韻文群を置く（そして第 3 ダンダに相当する韻文は漢訳されていない）。すなわち、同じく義浄の訳出による『無常經』(T. No. 801) に見られる「三啓」の体裁を採らない。

また、經典本体に関していえば、(A) は文言の点で AAKSū とかなり一致するも、韻文に関していえば、原本レヴェルでの相違を推測させるほどの隔たりも一部ある。概して、義浄が参照していたであろう原本と AAKSū とは細部において異なる。

(B) 『中阿含經』所収經典と (C) 『増一阿含經』所収經典とは、構成の点では AAKSū と一致するも、(B) では餓鬼・長寿天・辺境の記述が大幅に省略され、逆に (C) ではほぼ全体にわたる記述が大幅に潤色されている。(B) に確認される記述の省略は、下記 4.4 チベット訳にも確認される。韻文についてはむしろ、AKKSū は (B) と一致することが多い。

## 4.3 パーリ・ニカーヤ

*Āṅguttaranikāya* 8.29 = PTS 本, AN IV 225–228.

經典本体に関していえば、このパーリ佛典も AAKSū とよく一致する。先の 4.2 の諸漢訳、およびパーリ佛典との一致度から、この經典本体はそれぞれの伝承過程において、変容を被る度合いが低かったと推測される。なお、PTS Ed. は本文の割愛が多い。その和訳研究である河崎・畑 2019: 91–96 は諸版に基づき PTS Ed. の割愛部分を補って翻訳しており、また訳文も流麗で、有益である。

韻文に関していえば、このパーリ佛典は AAKSū と異なるところも見られる。最も顕著な相違は、パーリ佛典のそれは他の平行資料に比して韻文数が多い点である。パーリ佛典には確認されるが、他の平行資料には確認されない Pāda がいくつかある。また、パーリ佛典の韻文は諸版の間に異読も少なくない。そうしたパーリテキストの確定に際し、AAKSū の梵文はひとつの視点を与えるであろう。

#### 4.4 チベット訳

徳慧 (Guṇamati) の『釈軌論注』 (*Iyākyāyuktīṭkā*) 第 5 章における引用例。

先に本研究の第 2 節にて紹介した世親『釈軌論』の説法例に対する注釈として、徳慧『釈軌論注』第 5 章に經典本体の 6 割ほどが引用される (韻文は含まれない<sup>(11)</sup>)。この他、あくまで筆者が確認した限りでは、単独經典としてチベット語に翻訳されたものは見当たらないようである<sup>(12)</sup>。

#### 4.5 同一主題を扱う論書

*mi khom pa brygad kyi gtam, \*Aṣṭākṣaṇakathā.*<sup>(13)</sup>

チベット大蔵経テンギュル「書簡部」(spring yig) に収録される、『八難譚』という名の文献である。その作者は馬鳴に帰されるが、馬鳴作ではなく、かなり後代のものと推定される。第 29 三啓経のチベット訳ではなく、その注釈と呼び得るものでもないが、「八難」という主題は共通し、第 29 三啓経の補足を意図して作られた小論であるとみなすことはできるかもしれない。その作者が馬鳴に帰される根拠はこの点に見出されるであろうか。

### 5. 梵文翻刻

以下、梵文写本の 76r3-78r4 までの翻刻を試みる。先行研究が指摘するように、当該写本には誤写と推測される記述が散見されるものの、写本のそれとは別の書体による、適切な書き入れ、修正、あるいは文字を消した跡など、多くの訂正が認められる<sup>(14)</sup>。以下の翻刻にはそれらの訂正も反映した。

## 凡例

- [ ] 判読が難しい文字  
( ) 復元された文字  
{ } 消去を指示する記号が付された文字  
**ka** 消去された文字  
○ 紐穴

76r2 evam=mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān chrāvastyāṃ viharati sma |  
jetavane 'nāthapi○ṇḍadasyārāme tatra bhagavān bhikṣūn āmantrayate sma ||  
akṣaṇo kṣaṇa iti hi bhikṣavo bālo 'śrutavān\* pṛthagjano ○ vācam\* bhāṣate  
|| na ca punar jānīte kṣaṇam=vā akṣaṇam=vā aṣṭāv ime bhikṣavo 'kṣaṇā  
asamayā pudgala

76r3 sya brahmacaryavāsāya katame 'ṣṭau iha bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno  
bhavati | tathāgato 'rhan samyaksam○buddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato  
lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā deva~~ānām~~<sup>(15)</sup>manuṣyāṇām\* ○  
buddho bhagavān dharmmaś ca deśyate || aupāsamikāḥ pārinirvāṇikāḥ  
sambodhigāmī sugatapraveditaḥ |

76r4 ayañ ca pudgalo narakeṣu pratyājāto bhavati | ayaṃ prathamō 'kṣaṇo  
samayaḥ pudgalasya brahmacarya○vāsāya || punar aparam\* bhikṣavaḥ śāstā  
loka utpannas tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ ○  
sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ | śāstā deva{ānām }manuṣyāṇām  
<sup>(16)</sup>  
**ca** buddho bhagavān dharmma

76r5 ś ca deśyate || aupāsamikāḥ pārinirvāṇikāḥ sambodhigāmī sugatapravedito  
'yañ ca pudgalas ti○ryakṣu pratyājāto bhavaty ayaṃ dvitīyo kṣaṇaḥ |  
asamayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya || punar aparam\* bhikṣa○vaḥ  
śāstā loka utpanno bhavati tathāgato 'rhan samyaksambuddho  
vidyācaraṇasampannaḥ sugato

76v1 lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devamanuṣyāṇām buddho

- bhagavān\* dharmmaś ca deśyate | aupāsamīkaḥ pārinirvāṇīkaḥ sambodhigāmī sugatapraveditaḥ | ayañ ca pudgalaḥ | preteṣu pratyājāto bhavati | ayaṃ tṛtīyo 'kṣaṇo samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya | punar aparāṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhava
- 76v2 ti tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ | śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān dharmmaś ca deśyate | aupāsamīkaḥ pārinirvāṇīkaḥ sambodhigāmī sugatapraveditaḥ | ayañ ca pudgalo dīrghāyuṣkeṣu deveṣu pratyājāto bhavati | ayañ caturtho 'kṣaṇaḥ | asamayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya || punar aparāṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati tathāgato 'rhan samyak\* sambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān dharmmaś ca deśyate || aupāsamīkaḥ pārinirvāṇīkaḥ sambodhigāmī sugatapravedito yaṃ ca pudgalaḥ
- 76v3 pratyanteṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati | tadyathā dasyuṣu mleccheṣu yatrāgatis catusṣṭāṃ parśadām\* dharmmadeśanāyai bhikṣuṇāṃ bhikṣuṇīnāṃ upāsakānāṃ upāsikānāṃ ayam=pañcamo kṣaṇaḥ | asamayaḥ pudgalasya brahmacyavāsāya | punar aparāṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇa
- 76v4 sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ | śāstā devamanuṣyāṇāṃ=buddho bhagavān dharmmaś ca deśyate | aupāsamīkaḥ pārinirvāṇīkaḥ sambodhigāmī sugatapraveditaḥ | ayañ ca pudgalo madhyeṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati | sa ca bhavati jaḍa eḍamūko hastasaṃvācīkaḥ apratibalaḥ subhāṣitadurbhāṣitā
- 77r1 nān=dharmmāṇāṃ artham ājñātum\* | ayaṃ bhikṣavaḥ ṣaṣṭho 'kṣaṇaḥ | asamayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya | punar aparāṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati tathāgato 'rhan samyaksambuddhaḥ | vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ

- śāstā devamanuṣyaṅāṃ buddho bhagavān dharmmaś ca deśyate | aupa
- 77r2 śamikaḥ pārinirvāṇikaḥ | sambodhigāmī sugatapraveditaḥ | ayaṃ pudgalo  
madhyameṣu janapadeṣu ○ pratyājāto bhavati | sa ca bhavaty ajaḍo  
(18) neḍakamūḍekaḥ | ahastasamvācikaḥ pratibalaḥ subhāṣitadurbhā○ṣitānān  
=dharmmāṅāṃ artham ājñātum\* | api tu mithyādrṣṭir bhavati viparītadarśī | (19) (20)  
evaṃdrṣṭir evaṃvādī nāsti
- 77r3 dattam nāstīṣṭam nāsti hutam nāsti sucaritam\* nāsti duścaritam\* nāsti  
sucaritaduścaritānāṃ karmmaṅāṃ phalavipā○ko nāsty ayaṃ loko nāsti  
paraloko nāsti mātā nāsti pitā nāsti satva upapāduko na santi loke 'rhantaḥ sa  
○myaggatāḥ samyakpratipannāḥ | ya imaṃ ca lokaṃ paraṅ ca lokaṃ drṣṭa  
eva dharmme svayam abhijñayā sāksāt\*kr
- 77r4 tvopasampadya pravedayante | kṣīṅā no jātir uṣitam brahmacaryam\* kṛtam\*  
karaṅīyaṃ nāparam asmād bhavam\* ○ prajānīma ity ayaṃ saptamo 'kṣaṅaḥ  
| asamayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya || punar aparam\* bhikṣavo nai○  
va śāstā loka utpanno bhavati | tathāgato 'rhan samyaksambuddho  
vidyācaraṅasampannaḥ sugato loka
- 77r5 [vi]d anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devamanuṣyaṅāṃ\* buddho  
bhagavā[n na caiva dharmmo deśyate] | aupaśami○kaḥ pārinirvāṇikaḥ  
(21) sambodhigāmī sugatapraveditaḥ | ayaṃ ca pudgalo madhyeṣu janapadeṣu  
pratyājāto bha○vati sa ca bhavaty ajaḍo neḍakamūkaḥ | ahastasamvārikaḥ  
pratibalaḥ subhāṣitadurbhāṣitānān dharmmāṅāṃ a
- 77v1 rtham ājñātum\* | sa ca bhavati samyagdrṣṭir aviparītadarśī | evaṃdrṣṭir  
(22) evaṃvādī | asti dattam astīṣṭam asti hutam ○ asti sucaritam asti duścaritam  
asti sucaritaduścaritānāṃ karmmaṅāṃ phalavipāko 'sty ayaṃ loko 'sti  
paraloko ○ 'sti mātāsti pitāsti satva upapādukaḥ santi asmin loke 'rhantaḥ  
samyaggatāḥ samyakpratipannāḥ |
- 77v2 ya imaṃ ca lokaṃ paraṅ ca lokam\* drṣṭa eva dharmme svayam abhijñayā  
sāksātkrṭtvopasampadya pravedayante | kṣī○ṅā no jātir uṣitam\*



- brahmacaryam kṛtam karaṇīyam nāparam asmād bhavam prajānīma iti |  
 ayam aṣṭamo 'kṣaṇo 'samaya ○ ḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya | eka eva  
 bhikṣavaḥ kṣaṇa ekaḥ samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsā
- 77v3 ya | katamaḥ sa bhikṣavaḥ eka kṣaṇaḥ | ekaḥ samayaḥ pudgalasya  
 brahmacaryavāsāya | iha bhikṣavaḥ ○ śāstā loka utpanno bhavati tathāgato  
 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ ○  
 puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇān buddho bhagavān\* | dharmmas  
 (23)  
 ca deśyate | aupaśamikaḥ pā
- 77v4 rinirvāṇikaḥ | sambodhigāmī sugatapaveditaḥ | ayam ca pudgalo madhyeṣu  
 janapadeṣu pratyājā ○ to bhavati | sa ca bhavaty ajaḍaḥ | aneḍo -mūkaḥ |  
 (24)  
 ahastasaṃvācikaḥ | pratibalaḥ | subhāṣitadurbhāṣitānām ○ dharmmāṇām  
 artham ājñātum\* | sa ca bhavati samyagdrṣtir aviparītadarśī bhavati ||  
 (25)  
 evaṃdrṣtir evaṃvādī a
- 77v5 stī dattam astīṣṭam astī hutam astī sucaritam astī duścaritam astī  
 sucaritaduścaritānān karmmaṇām phala ○ vipāko sty ayam loko 'stī paraloko  
 'stī mātā 'stī pitā 'stī satva upapādukaḥ | santi loka 'rhanṭaḥ sa ○ myaggaṭāḥ  
 samyakpratipannāḥ | ya imaṃ ca lokaṃ paraṇ ca lokaṃ drṣṭa eva dharmme  
 svayam abhijñayā sāksā
- 78r1 tkṛtvopasampadya pravedayante | kṣīṇā no jātir uṣitaṃ brahmacaryam kṛtam  
 karaṇīyam nāparam asmād bhavam pratijānīma ○ ity ayam sa bhikṣavaḥ |  
 ekaḥ kṣaṇaḥ | ekasamayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya | idam avocad  
 bhagavān idam ukṭvā ○ sugato hy athāparam etad uvāca śāstā ||  
 manuṣyalābham labdheha saddharmme supavedite ye phalaṃ  
 nādhigacchanti
- 78r2 teṣām atyayate kṣaṇaḥ | akṣaṇā bahavaḥ proktāḥ pudgalasyāntarāyikāḥ | tad  
 idam sammukhaṃ bhūtaṃ yal lo ○ keṣu sudurllabham\* manuṣyapratilābhaś  
 ca saddharmasya ca deśanā | vyāyantum alam avaśyād ātmakāmena dehinā |  
 (26)  
 ○ jñāsyāmaḥ kaścij jānīma saddharmmam iti | sādḥavaḥ kṣaṇo tigāḥ

- kṣaṇātītā hi śocanti narakeṣu sa
- 78r3 marppitāḥ | imāḥ vināśayitvā tu saddharmmasya niyāmatām suciram\*  
 jātimaraṇam\* saṃsāre\* 'nubhavi○ṣyate | [bhavā]nutapto suciraṃ  
 vyatītārtho vaṇig yathā | ye tu labdhā manuṣyatvaṃ saddharmme supavedite  
 | kurvvanti ○ vacanaṃ śāstuh pratividhyanti te kṣaṇam\* || kṣaṇapratyayino  
 dhīrā brahmacārye ca kevalāḥ | cakṣuṣmatām sa
- 78r4 mvaro pi ukta ādityabandhunā | tair gguptā smṛtīmantas ca viharanto  
 navasrutāḥ | sarvān anuśayāṃś chi○tvā mārasainyasarānugān\* te vai  
 pāragatā loke ye prāptā āśravakṣayam\* | idam avocad bhagavān\*○

## 6. 梵文テキスト

以下、上記の翻刻に基づく梵文テキスト<sup>(28)</sup>を示す。紙数の都合上、平行資料との対照を割愛したため、特に、經典末尾の韻文については暫定版とせざるを得ない。なるべく修正を加えない方針で校訂したものの、多くの問題が残されたままである<sup>(29)</sup>。

[0] evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān chrāvastyāṃ viharati sma jetavane 'nāthapiṇḍadasyārāme.

tatra bhagavān bhikṣūn āmantrayate sma. akṣaṇo 'kṣaṇa iti hi bhikṣavo bālo 'śrutavān prthagjano vācam bhāṣate. na ca punar jānīte kṣaṇam vā, akṣaṇam vā. aṣṭāv ime bhikṣavo 'kṣaṇā asamayāḥ pudgala(76r3)sya brahmacāryavāsāya. katame 'ṣṭau.

[1] iha bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati, tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācāraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān. dharmas ca deśyate, aupaśamikaḥ pārinirvāṇikaḥ sambodhigāmī sugatapraveditaḥ. (76r4) ayaṃ ca pudgalo narakeṣu pratyājāto bhavati, ayaṃ prathamō 'kṣaṇo 'samayaḥ pudgalasya brahmacāryavāsāya.

[2] punar aparaṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpann(o bhavati), tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇāṃ<sup>(31)</sup> buddho bhagavān. dharma(76r5)ś ca deśyate, aupaśamikaḥ pārinirvāṇikaḥ saṃbodhigāmī sugatapraveditaḥ. ayaṃ ca pudgalas tiryakṣu pratyājāto bhavati, ayaṃ dvitīyo 'kṣaṇo 'samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[3] punar aparaṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati, tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato (76v1) lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān. dharmāś ca deśyate, aupaśamikaḥ pārinirvāṇikaḥ saṃbodhigāmī sugatapraveditaḥ. ayaṃ ca pudgalaḥ preteṣu pratyājāto bhavati, ayaṃ tṛtīyo 'kṣaṇo 'samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[4] punar aparaṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhava(76v2)ti, tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān. dharmāś ca deśyate, aupaśamikaḥ pārinirvāṇikaḥ saṃbodhigāmī sugatapraveditaḥ. ayaṃ ca pudgalo dīrghāyuskeṣu deveṣu pratyājāto bhavati, ayaṃ caturtho 'kṣaṇo 'samayaḥ (76v3) pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[5] punar aparaṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati, tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān. dharmāś ca deśyate, aupaśamikaḥ pārinirvāṇikaḥ saṃbodhigāmī sugatapraveditaḥ. ayaṃ ca pudgalaḥ (76v4) pratyanteṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati, tadyathā dasyuṣu mleccheṣu yatrāgatiś catasṛṇāṃ paśadāṃ dharmadeśanāyai bhikṣūṇāṃ bhikṣuṇīnāṃ upāsakānāṃ upāsikānāṃ<sup>(32)</sup> ayaṃ pañcama 'kṣaṇo 'samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[6] punar aparaṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati, tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇa(76v5)sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān. dharmāś ca deśyate, aupaśamikaḥ pārinirvāṇikaḥ sambodhigāmī sugatapaveditaḥ. ayaṃ ca pudgalo madhyeṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati. sa ca bhavati jaḍa eḍamūko hastasamvācikaḥ, apratibalaḥ subhāṣitadurbhāṣitā(77r1)nāṃ dharmāṇāṃ artham ājñātum. ayaṃ<sup>(33)</sup> bhikṣavaḥ ṣaṣṭho 'kṣaṇo 'samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[7] punar aparaṃ bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati, tathāgato 'rhan samyaksambuddhaḥ vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān. dharmāś ca deśyate, aupa(77r2)śamikaḥ pārinirvāṇikaḥ sambodhigāmī sugatapaveditaḥ. ayaṃ (ca) pudgalo<sup>(34)</sup> madhyeṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati. sa ca bhavaty ajaḍo 'neḍakamūko 'hastasamvācikaḥ, pratibalaḥ subhāṣitadurbhāṣitānāṃ dharmāṇāṃ artham ājñātum. api tu mithyādrṣṭir bhavati viparītadarśī, evaṃdrṣṭir evaṃvādī. nāsti (77r3) dattaṃ nāstīṣṭaṃ nāsti hutam nāsti sucaritam nāsti duścaritam nāsti sucaritaduścaritānāṃ karmaṇāṃ phalavipāko nāsty ayaṃ loko nāsti paraloko nāsti mātā nāsti pitā nāsti satva upapāduko na santi loke 'rhantaḥ samyaggatāḥ samyakpratipannāḥ. ya imaṃ ca lokam paraṃ ca lokam drṣṭa eva dharme svayam abhijñayā sāksātkr(77r4)tvopasampadya pravedayante, kṣīṇā no jātir uṣitam brahmacaryaṃ kṛtam karaṇīyaṃ nāparam asmād bhavam prajānīma iti. ayaṃ saptamo 'kṣaṇo 'samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[8] punar aparaṃ bhikṣavo naiva śāstā loka utpanno bhavati, tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato loka(77r5)vid anuttaraḥ puruṣadamyasārathih śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān. na caiva dharmo deśyate, aupaśamikaḥ pārinirvāṇikaḥ sambodhigāmī sugatapaveditaḥ. ayaṃ ca pudgalo madhyeṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati. sa ca bhavaty ajaḍo 'neḍakamūko 'hastasamvācikaḥ, pratibalaḥ subhāṣitadurbhāṣitānāṃ dharmāṇāṃ a(77v1)rtham

ājñātum. sa ca bhavati samyagdr̥ṣṭir aviparītadarśī, evaṃdr̥ṣṭir evaṃvādī. asti dattam astiṣṭam asti hutam asti sucaritam asti duṣcaritam asti sucaritaduṣcaritānām karmaṇām phalavipāko 'sty ayam loko 'sti paraloko 'sti mātāsti pitāsti satva upapādukaḥ santi asmin loke 'rhantaḥ samyaggatāḥ samyakpratipannāḥ. (77v2) ya imaṃ ca lokam paraṃ ca lokam dr̥ṣṭa eva dharme svayam abhijñayā sāksātkṛtvopasampadya pravedayante, kṣīṇā no jātir uṣitam brahmacaryam kṛtam karaṇīyam nāparam asmād bhavaṃ prajānīma iti. ayam aṣṭamo 'kṣaṇo 'samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[9] eka eva bhikṣavaḥ kṣaṇa ekaḥ samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsā(77v3)ya. katamaḥ sa bhikṣavo ekaḥ kṣaṇa ekaḥ samayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya. iha bhikṣavaḥ śāstā loka utpanno bhavati, tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathīḥ śāstā devamanuṣyānām buddho bhagavān. dharmāś ca deśyate, aupaśamikaḥ pā(77v4) rinirvāṇikaḥ sambodhigāmī sugatapaveditaḥ. ayam ca pudgalo madhyeṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati. sa ca bhavaty aḷaḍo 'neḍa(ka)mūko 'hastasamvācikaḥ, pratibalaḥ subhāṣitadurbhāṣitānām dharmānām artham ājñātum. sa ca bhavati samyagdr̥ṣṭir aviparītadarśī, evaṃdr̥ṣṭir evaṃvādī. a(77v5)sti dattam astiṣṭam asti hutam asti sucaritam asti duṣcaritam asti sucaritaduṣcaritānām karmaṇām phalavipāko 'sty ayam loko 'sti paraloko 'sti mātāsti pitāsti satva upapādukaḥ santi loke 'rhantaḥ samyaggatāḥ samyakpratipannāḥ. ya imaṃ ca lokam paraṃ ca lokam dr̥ṣṭa eva dharme svayam abhijñayā sāksā(78r1)tkṛtvopasampadya pravedayante, kṣīṇā no jātir uṣitam brahmacaryam kṛtam karaṇīyam nāparam asmād bhavaṃ prajānīma iti. ayam sa bhikṣavo ekakṣaṇa ekasamayaḥ pudgalasya brahmacaryavāsāya.

[10] idam avocad bhagavān. idam uktvā sugato hy athāparam etad uvāca śāstā.

1. manuṣyalābhaṃ labdh(v)eha saddharme supavedite |  
ye phalaṃ nādhigacchanti (78r2) teṣāṃ atyayate kṣaṇaḥ |

2. akṣaṇā bahavaḥ proktāḥ pudgalasyāntarāyikāḥ |  
(35)  
tad idaṃ saṃmukhībhūtaṃ yal lokeṣu sudurlabham |
3. maṇuṣyapratilābhaś ca saddharmasya ca deśanā |  
vyāyantum alam avaśyād ātmakāmena dehinā |
4. kañcij jānīma (36) (37) saddharmam iti mā vaḥ kṣaṇo 'tigāt | (38)  
kṣaṇātītā hi śocanti narakeṣu sa(78r3)marpitāḥ |
5. imāṃ vināśayivā tu saddharmasya niyāmatāṃ |  
suciraṃ jātimaṇaṇaṃ saṃsāre 'nubhaviṣyate |  
[bhava]nutapto suciraṃ vyatītārtho vaṇig yathā |
6. ye tu labdh(v)ā maṇuṣyatvaṃ saddharme supavedite |  
kurvanti vacanaṃ śāstuh pratividhyanti te kṣaṇam | (39)
7. kṣaṇapratyayino dhīrā brahmacarye ca kevalāḥ |  
cakṣuṣmatā sa(78r4)ṃvaro 'pi ukta ādityabandhunā | (40)  
tair guptā smṛtimantaś ca viharanto 'navasrutāḥ | (41)
8. sarvān anuśayāṃś chitvā mārasainyasarānugān |  
te vai pāragatā loke ye prāptā āsravakṣayam |

idam avocad bhagavān.

## 7. 和 訳

[0] このようにわたしは聞いた—あるとき、世尊はシュラーヴァステイにあるジェータ森のアナータピンダダ園におられた。

そこで世尊は、比丘たちに話しかけた。「機会ならざる時なのだ (akṣaṇa)、機会ならざる時なのだ」と、実に、比丘たちよ、愚かで聴聞をしない凡人は語る。そのうえ、あるいは機会 (kṣaṇa, 有暇) について、あるいは機会ならざる時について、知らないのだ。これら8つは、比丘たちよ、人が梵行に留まるための、機会ならざる時 (akṣaṇa, 無暇)・時機ならざる時 (asamaya, 非時) である。どの8つか。

[1] 比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覚・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊がこの世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らされた法が示される。しかしこの人 (pudgala) は地獄どもに生まれる。これは、人が梵行に留まるための、第1の無暇・非時である。

[2] また次に、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覚・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊が世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らされた法が示される。しかしこの人は畜生どもに生まれる。これは、人が梵行に留まるための、第2の無暇・非時である。

[3] また次に、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覚・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊が世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らされた法が示される。しかしこの人は餓鬼どもに生まれる。これは、人が梵行に留まるための、第3の無暇・非時である。

[4] また次に、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覚・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊が世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らさ

れた法が示される。しかしこの人は寿命が永い神々<sup>(42)</sup>に生まれる。これは、人が梵行に留まるための、第4の無暇・非時である。

[5] また次に、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覚・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊が世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らされた法が示される。しかしこの人は辺境の諸地域（pratyanta-janapada）<sup>(43)</sup>に生まれる。例えば、法を説くための比丘・比丘尼・優婆塞・優婆夷たちからなる四つの集団が現れていない異民族（dasyu）<sup>(44)</sup>・蛮族（mleccha）どもに。これは、人が梵行に留まるための、第5の無暇・非時である。

[6] また次に、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覚・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊が世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らされた法が示される。そしてこの人は中央の諸地域（madhya[ma]-janapada）に生まれる。しかし当の者は愚鈍（jaḍa）であり、羊の如き聾啞者（eḍamūka）であり、手を言葉とする者（hastasaṃvācika）であり、善く説かれた、または悪く説かれた諸々の教えの意味を理解する能力（pratibala）<sup>(45)</sup>がない。<sup>(46)</sup>これは、比丘たちよ、人が梵行に留まるための、第6の無暇・非時である。

[7] また次に、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覚・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊が世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らされた法が示される。そしてこの人は中央の諸地域に生まれる。そして当の者は愚鈍でなく、羊の如き聾啞者でなく、手を言葉とする者でなく、善く説かれた、または悪く説かれた諸々の教えの意味を理解する能力がある。しかし〔当の者は〕邪な見解を有する者、顛倒した見解を有する者、以下のとおりの見解をもつ者、以下のとおりに語る者となる。「施与はない。供養はない。献供はな



い。善行はない。悪行はない。善行と悪行の諸業の果報が成熟することはない。この世はない。あの世はない。母はいない。父はいない。化生の有情はいない。世には阿羅漢と、正趣者と、正行者と、この世とあの世とを現在において自ら知によってまのあたりにし達成して「我が生は尽きた。梵行は住し終えられた。為すべきことは為し終えられた。今〔生〕とは別の生存を知ることはない」と知らしめるような者はいない」と。これは、人が梵行に留まるための、第7の無暇・非時である。

[8] また次に、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覺・明行足・善逝・世間解・無上調御丈夫・天人師・佛・世尊が世にまったく生まれえない。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によってよく知らされた法が示されない。そしてこの人は中央の諸地域に生まれる。そして当の者は愚鈍でなく、羊の如き聾啞者でなく、手を言葉とする者でなく、善く説かれた、または悪く説かれた諸々の教えの意味を理解する能力がある。そして当の者は正しい見解を有する者、顛倒のない見解を有する者、以下のとおり見解をもつ者、以下のとおりに語る者となる。「施与はある。供犠はある。献供はある。善行はある。悪行はある。善行と悪行の双方の果報が成熟することはある。この世はある。あの世はある。父はいる。母はいる。化生の有情はいる。世には、阿羅漢と、正趣者と、正行者と、この世とあの世とを現在において自ら知によってまのあたりにし達成して「我が生は尽きた。梵行は住し終えられた。為すべきことは為し終えられた。今〔生〕とは別の生存を知ることはない」と知らしめるような者はいる」と。これは、人が梵行に留まるための、第8の無暇・非時である。

[9] 比丘たちよ、人が梵行に留まるための、ただひとつの機会 (kṣaṇa, 有暇) ・ [ただ] ひとつの時機 (samaya, 有時) がある。比丘たちよ、人が梵行に留まるための、その、ひとつの有暇と、ひとつの有時とはどれか。現世において、比丘たちよ、教主である如来・阿羅漢・正等覺・明行足・善逝・世間解・無上

調御丈夫・天人師・佛・世尊がこの世に生まれる。そして寂靜に導き、完全なる涅槃に導き、完成された菩提に導き、善逝によって知られた法が示される。そしてこの人は中央の諸地域の中に生まれる。そして当の者は愚鈍でなく、羊の如き聾啞者でなく、手を言葉とする者でなく、善く説かれた、または悪しく説かれた諸々の教えの意味を理解する能力がある。そして当の者は正しい見解を有する者、顛倒のない見解を有する者、以下のとおりの見解をもつ者、以下のとおりに語る者となる。「施与はある。供犠はある。献供はある。善行はある。悪行はある。善行と悪行の双方の果報が成熟することはある。この世はある。あの世はある。母はいる。父はいる。化生の有情はいる。世には、阿羅漢と、正趣者と、正行者と、この世とあの世とを自ら知によってまのあたりにし達成して「我が生は尽きた。梵行は住し終えられた。為すべきことは為し終えられた。今〔生〕とは別の生存を知ることはない」と知らしめるような者はいる」と。<sup>(48)</sup>これは、比丘たちよ、人が梵行に留まるための、ひとつの有暇であり、ひとつの有時である。

[10] 以上を世尊が説いた一実<sup>(49)</sup>に善逝が以上を語って後、教主がさらに次のことを説いた。

1. ここで人間の獲得を得た後、正法がよく知らされている時に  
果報を達成することがない者たち、かれらを有暇が過ぎ越していく。
2. 人々を阻害する多くの無暇が、はっきりと説かれている。  
世にも得難いこのこと（有暇）が、まのあたりに現れている。
3. 人間を得ることと、正法の説示とが。  
自己を愛する、身体の主が必ずや努力するには充分である。
4. 「なんらかの正法をわたしたちは知ろう」と、有暇がお前たちを過ぎ越してはならない。  
というのは、有暇を逸し、地獄に嵌まり込んだ者たちが嘆くのだから。
5. ところが、正法にとってのこの確実な状態を損わせた末には

極めて永きにわたり生と死とを輪廻の中で体験することになる。

生存に苛まれる者は極めて永きにわたり〔苛まれることになる〕。あたかも利を失した商人のように。

6. しかし、人間たることを得た後、正法がよく知らされている時に師のことばを実行する者たち、かれらは有暇に通暁する。
7. 有暇との縁をもち、梵行に専心する知者たちは、眼力ある太陽の眷属が説いた諸々の律儀、それら（律儀）によって護られ、留意を保ち、〔煩惱の〕溢れ出すことのない者として過ごす者たちである。
8. 〔死〕魔の支配下にある、〔煩惱の〕流れに追従するすべての随眠を断ち切った後、漏入〔する煩惱〕の滅尽に到達した者たち、かれらは世において向こう岸に到った者たちである。<sup>(49)</sup>

以上を世尊が説いた。

(完)

## 8. 『八難経』にみられる差別表現について

『八難経』は「人間として生まれることを得、佛教を聴く機会を得た」という意味での有暇を契機として、そのふたつを己の稀有としてうけとめ、佛教の学修へと導く經典である。その一方で、先天的な障害ゆえに佛教を聴き得ない（とみなされた）者を片隅に追いやる記述が確認される。本研究の区分でいえば、[6]にある「そして当の者は、愚鈍であり、羊の如き聾啞者であり、手を言葉とする者であり、善く説かれた、または悪しく説かれた諸々の教えの意味を理解する能力がない」(sa ca bhavati jaḍa eḍamūko hastasaṃvācikaḥ, apratibalaḥ subhāṣitadurbhāṣitānām dharmāṇām artham ajñātum) との文言である。第6の無暇として、おそらくは知的障害者、聴覚障害者、手話使用者に相当する（とみなされた）人々が佛道から除外されている。今日からすれば、極めて不適切な描写である。いうまでもなく、障害の有無を根拠とした理不尽な差別はあってはなら

ない。しかし、古代インドの佛教世界にこうした観念が存在したことも厳然たる事実である。本研究は原典研究を目指したものであるため、そこに記されたとおりに翻刻を進め、和訳を試みた。あるいは佛教經典の中に差別的言辭があると明示することも、研究者に課せられた責務と考えたからである。ただし、第6節の文言とその内容とはまったく受け入れることができないことをここに明記する。

### 略号と文献

パーリ佛典の略号は *A Critical Pāli Dictionary* の Epilegomena にしたがう。

- AKBh *Abhidharmakośabhāṣya*. P. Pradhan (ed.), Patna 1967.  
AKVṃ *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*. U. Wogihara (ed.), Tokyo 1932–1936.  
ArthavSū *Arthaviniścayasūtra*. N.H. Samtani (ed.), Patna 1971.  
AvDh *Arthavistara-dharmaparyāya*. J.-U. Hartmann (ed.), Göttingen 1991.  
BhāvBh *Bhāvanāmayībhūmi*. Cf. von Rospatt 2013.  
BHSD F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, vol. II: Dictionary*. New Haven 1953.  
CPD V. Trenckner et al., *A Critical Pāli Dictionary*. Copenhagen 1924ff.  
D デルゲ版チベット大藏經。  
EWA M. Mayrhofer, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. Heidelberg 1986–2001.  
Mvy(IF) *Mahāvīyūpatti*. Y. Ishihama and Y. Fukuda (eds.), Tokyo 1989.  
P 北京版チベット大藏經。  
ŚrBh I *Śrāvakabhūmi, the First chapter*. Śrāvakabhūmi Study Group (ed.), Tokyo 1998.  
ŚrBh II *Śrāvakabhūmi, the Second chapter*. Śrāvakabhūmi Study Group (ed.), Tokyo 2007.  
T 大正新脩大藏經。  
VyY *Vyākhyāyukti*. D 4061, P 5562.  
VyYṬ *Vyākhyāyuktiṭkā*. D 4069, P 5570.

Baba Norihisa (馬場 紀寿)

2015 「上座部大寺派のパーリ語主義」『パーリ学仏教文化学』29: 33–53.

Chung Jin-il / Fukita Takamichi (鄭 鎮一・吹田 隆道)

2011 *A Survey of the Sanskrit fragments corresponding to the Chinese Madhyamāgama*. Tokyo: Sankibo Press.

Hartmann, Jens-Uwe

1991 *Untersuchungen zum Dīrghāgama der Sarvāstivādins*. Unpublished Habilitation Thesis, Georg-August-Universität Göttingen.

Horiuchi Toshio / Ueno Makio (堀内 俊郎・上野 牧生)

2021 「世親作『釈軌論』第5章翻訳研究(5)」『真宗総合研究所研究紀要』38. (掲載予定)

Kano Kazuo (加納 和雄)

2020 「中世チベット僧院における梵文写本の蔵書例—チュン・リウォチェとポカン—」『印度学仏教学研究』68-2: 194-200.

Karashima Seishi / Wille, Klaus

2009 *The British Library Sanskrit fragments*, vol. II.1. Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.

Kawasaki Yutaka / Hata Masatoshi (河崎 豊・畑 昌利)

2019 『増支部経典 第六卷 原始仏典 III』、東京：春秋社。

Matsuda Kazunobu (松田 和信)

2019 「三啓集 (*Tridaṇḍamālā*) における勝義空経とブッダチャリタ」『印度学仏教学研究』68-1: 1-11.

2020a 「ブッダチャリタ第15章〈初転法輪〉—梵文テキストと和訳—」『佛教大学仏教学会紀要』25: 27-44.

2020b 「ブッダチャリタ第16章に見られるアートマン批判—三啓集写本による梵文テキストと和訳—」『インド論理学研究』12. (未刊)

Nishimura Minori (西村 実則)

2017 『仏教とサンスクリット』、東京：山喜房佛書林。

Okano Kiyoshi (岡野 潔)

2018 「六道頌 (*Ṣaḍgatikārikāh*) の研究—梵蔵漢巴対照テキスト—」『南アジア古典学』13: 1-164.

von Rospatt, Alexander

2013 “Remarks on the *Bhāvanāmayī Bhūmiḥ* and its Treatment of Practice,” *The Foundation for Yoga Practitioners: the Buddhist Yogācārabhūmi Treatise and Its Adaptation in India, East Asia, and Tibet*. Cambridge, MA: 852-871.

Śrāvakabhūmi Study Group (声聞地研究会)

1998 『瑜伽論声聞地 第一瑜伽処』、東京：山喜房佛書林。

2007 『瑜伽論声聞地 第二瑜伽処』、東京：山喜房佛書林。

Suemori Akio (末森 明夫)

2017 「『而聾啞如羊鳴。常以手語。不能知說善惡之義。』攷：一原始仏典における聾啞態概念編制一」『手話学研究』 26: 25-52.

Sugawara Yasunori (菅原 泰典)

2010 『『修所成地』の研究 II』、仙台：私家版。

Tanaka Hironori (田中 裕成)

2020 「三啓集に収められたサウンドラナダの異読について」『佛教大学仏教学会紀要』 25: 91-109.

Tshul Khrim Kelsang Khangkar / Fujinaka Kōji (白館 戒雲・藤仲 孝司)

2005 『悟りへの階梯：チベット仏教の原典 菩提道次第論』、京都：UNIO.

Yamabe Nobuyoshi

1997 “An Shigao as a Precursor of the Yogācāra Tradition: A Preliminary Study,” 『佛教思想文化史論叢 渡邊隆生教授還暦記念論集』、京都：永田文昌堂, 153-194.

Yao Fumi (八尾 史)

2020 「根本説一切有部律にもとづく阿含經典の復元一律の文脈の観点から一」『対法雑誌』 1: 91-117.

\* 本研究を遂行するにあたり松田和信教授（佛教大学）の御指導を得ることができた。松田教授に御礼申し上げる。また、翻刻の作成に際して吹田隆徳・田中裕成両氏（佛教大学大学院）の、校訂テキストの作成に際して堀内俊郎・稲葉維摩両先生の御助言を得ることができた。御礼申し上げる。ただし、本研究の記述に関する責任はすべて筆者にある。

## 注

- (1) 『三啓集』(*Tridaṇḍamālā*) については松田 2019 が出発点となる。松田 2020a; 2020b とあわせて参照。松田 2019: 2-3 によれば、「三啓」(*tridaṇḍa*) の形式は以下のとおり（松田 2019 より転載）。

第一ダンダ (First Daṇḍa)	三帰依の偈
	馬鳴の偈
第二ダンダ (Second Daṇḍa)	阿含經典
第三ダンダ (Third Daṇḍa)	馬鳴の偈
	ブツダの教えを讀える定型偈

- (2) 本研究が取り上げるのは『三啓集』の第29番目に位置する、第二ダンダとしての『八難經』のみである。その前後に配された、馬鳴作と推測される韻文群（第一・第三ダンダ）は取り上げない。それらについては別稿を期す。
- (3) 松田 2019: 10, n. 11 に奥書の翻刻が示されている。samāptā ceyam tridaṇḍamalā <|> kṛtir ācāryasthvirāśvagoṣa(116r4)sya śākyabhikṣoḥ sarvvāstivādino mahāvādinah ||
- (4) 有部阿含研究に関する最新かつ最良の見取り図のひとつとして、八尾 2020 を参照。
- (5) BHSD s.v. akṣaṇa, CPD s.v. a-kkhaṇa, Mvy(IF) 2308-2316 を参照。
- (6) 広義の有部阿含における「有暇」への代表的な言及例は、『長阿含』に属する『広義法門經』(Arthavistara) の十二有暇 (dvādaśa-kṣaṇasamnipātāḥ) であろう。AvDh §3, Hartmann 1991: 343-344 の注を参照。そして菅原 2010: 233-239 が指摘するように、その十二有暇が『声聞地』(Śrāvakabhūmi) 第一瑜伽処では各五項目の「自己の完備 ātmasampad」 「他の完備 parasampad」に整理される。ŚrBh I 10.2-16.2, Yamabe 1997: 162-169; 声聞地研究会 1998: vi-viii を参照。また、その亜種として『修所成地』(Bhāvanāmayībhūmi) 冒頭における全十項目の「出生の完備 abhinirvṛttisampad」もある。菅原 2010: 150-152; von Rospatt 2013: 799-800 を参照。
- (7) 世親作『釈軌論』第5章のテキストは以下のとおり。  
rkun po zhiḡ gis ra ba brgyad phug ste | rgyal po'i mdzod du zhugs nas skom pas chang  
zhim po 'thungs te ra ro nas nyal ba dang nang par bzung nas sdug bsngal bar byas zhes  
grag go |  
de bzhin du khyed kyis mi khom pa'i ra ba brgyad phug ste | dal bar skyes pa'i rgyal po'i  
mdzod du zhugs nas 'dod pa la dga' ba'i chang 'thungs te ra ro ba nyid kyis srog gi(gi) D :  
gis P) mtshan mo'i nam nangs(nangs) P : nang D) na bdag nyid la sdug bsngal bskyed pa  
ni(pa ni) D : par P) mi rigs so || (VyY, D shi 133b5-7, P si 155a6-8)
- (8) Karashima and Wille 2009: 139 では Or.15009/64 の表題を *Ekottarikāgama* とする。これはパーリ AN との平行関係に基づく判断であろう。ただ、次節にて確認するように、『八難經』は漢訳『中阿含經』にも収録されることから、本經を *Madhyamāgama* に含める伝承もあったに違いない。
- (9) 義浄訳『佛説八無暇有暇經』の日本古写経は多い。金剛寺、聖語藏、七寺、石山寺、興聖寺、妙蓮寺に現存する模様。
- (10) 『中阿含經』124 「八難經」の平行資料については Chung and Fukita 2011: 116 を参照。

- (11) 『八難經』が言及・引用される『釈軌論』・『釈軌論注』第5章の該当箇所は、翻訳研究である堀内・上野 2021 に含まれる。
- (12) ある程度その名が知られるこの経典のチベット訳が見当たらないのは些か奇妙である。今後、いずれかの写本系カンギュルにそのチベット訳が見出されても不思議でない。
- (13) 『八難譚』 (*mi khom pa brgyad kyi gdam*, \**Aṣṭākṣaṇakathā*) というタイトルの文献がチベット大蔵経テンギュルに2点収録されており、東北デルゲ版では、前者は「書簡部」(D 4167, P 5667)、後者は「アティシャ小論集」(Jo bo'i chos chung) に収録される (D 4510, P 5423)。
- (14) 松田 2019: 2 は、(1)『三啓集』ポカン寺旧蔵写本に使用された「10-11 世紀のブラーフミー文字」と、(2)当該写本に同梱され、さらには同一書体・同一フォーマットを有する \**Saddharmaparikhā* (仮称) 写本に「比丘 *Dīpaṃkara* の所持本 (*bhikṣudīpaṃkarasya pustakaṃ*) との書き込み」が確認されることとの二点に基づき、『三啓集』ポカン寺旧蔵写本に加えられた訂正の筆がアティシャ (*Atiśa*, *Dīpaṃkaraśrījñāna*, 982-1054) の手による可能性を示唆する (アティシャの推定年代は羽田野伯猷「アティシャおぼえ書」『チベット・インド学集成 第三巻 インド篇 I』京都：法蔵館、1987: 255-274 による)。なお、ポカン寺旧蔵梵文写本については加納 2020 を参照。
- (15) 上記の翻刻では適切に再現できていないが、*dev* に後続する長母音 *ā* の母音記号と *nām* とが写本校正者 (アティシャ?) により消されている (が薄く残っている)。
- (16) *deva{ānām}manuṣyānām\* ca* は 2 回にわたり修正が加えられたようである。一度目は *dev* に後続する *ānām* の消去を指示する 3 つの点が付されている (*ānām* の文字は消されておらず、*ānām* の上に 3 つの点 = 消去指示記号が付されている)。二度目は *ca* の消去である (*ca* の文字は消されている)。
- (17) 文字の間隔の狭さから推察するに、*visarga* は清書後に書き足されたようである。
- (18) *ḍa* は欄外の下部に記載。補足を指示する記号とともに *ḍa 2* と記載されている。
- (19) *viparīta* と *darśī* との間にあった二文字が消されている。消された文字は判読できない。
- (20) *half daṇḍa* が置かれている。
- (21) *te* は欄外の下部に記載。補足を指示する記号はないが *te 5* と記載されている。
- (22) *vi* は欄外の上部に記載。補足を指示する記号とともに *vi 1* と記載されている。
- (23) *śca* は欄外の上部に記載。補足を指示する記号はないが、*śca 3* と記載されている。
- (24) 写本には *anedo 'mūkaḥ* とあり、*do* の母音記号とそれに後続する *avagraha* が消されている。77r2 でも同じ術語に修正が加えられている。
- (25) 写本からは判読しにくい、*daṇḍa* の前の三文字は筆者には *bha va ti* に見える。
- (26) *mā vaḥ* と読む。本来は *sādhavaḥ* と記されていたようであるが、写本では 2 文字目の *dha* が消去されているため、*mā vaḥ* と読むべきであろう (当該写本でも *sa* は *ma* と酷似するため、*dha* の削除によって必然的にテキストが *mā vaḥ* となる)。
- (27) *visarga* にも見えるが、*daṇḍa* と判断した。



- (28) 上記の翻刻に基づく校訂梵文では書写生の書き癖を正規形に訂正するが、その訂正はいちいち注記しない。
- (29) 特に經典末尾の韻文 v. 4 と v. 7 とに多くの問題が残されている。また、韻文全体の数についても、本研究では 8 句に分類したが、Pāda の数から見れば 9 句に分類される。あるいは Pāda の順序の入れ替えが求められるのかもしれない。

(30) Ms: utpannas.

(31) Ms: devānām\* manuṣyāṇām ca.

(32) 『修所成地』(Bhāvanāmayībhūmi) に類似表現がある。Cf. von Rospatt 2013: 799, n. 23. 以下、n. 23 の一部を転載。BhāvBh 139a5f: deśasampat katamā, yathāpīhaikatyo manuṣyeṣv eva pratyājāyamāno madhyeṣu janapadeṣu pratyājāto bhavati, na pratyantikeṣu yatrāgatiś catasrṇām parśadām bhikṣubhikṣunupāsakopāsikānām, yatra punar gatiś catasrṇām parśadām adasyuṣv amleccheṣu tatra tatra pratyājāto bhavati, yatra gatir āryāṇām samyagatānām samyakpratipannānām satpuruṣāṇām.

「場所を満たすこととは何か。すなわち、この世で人間として生まれているある者が、比丘・比丘尼・優婆塞・優婆夷という四衆のいない僻地ではなく、中央地域に生まれることである。四衆がおり、異教徒や未教化の者たちがおらず、聖者・正至・善き人のいるところに生まれることである。」(菅原2010: 150より訳文を抜粋)

(33) 『声聞地』第二瑜伽処に類似表現がある。ŚrBh II 28.11-12: jaḍa eḍamūko hastasaṃvācikaḥ | apratibalaḥ subhāsitadurbhāsitānām dharmadānam artham ājñātum | 「耳が不自由であり羊のように口がきけず、手を代用して語る者である。よく説かれたり悪く説かれたりする諸法の意味を了解できない。」(声聞地研究会2017: 29より訳文を抜粋。その n. 3) において ŚrBh II 246-247, ŚrBh I 270-271 にも同様の記述がある旨指摘されているが、前者は ŚrBh II 244-245 の誤記。)

(34) Ms: madhyameṣu.

(35) Ms: sammukhaṃ-bhūtaṃ. あるいは、この訂正は蛇足かもしれない。

(36) Ms: kaścij. kañcij に訂正するが、【Pāli】katham が最適に思われる。Cf. 【Pāli】kathaṃ vijāññā saddhammaṃ khaṇo ve mā upaccagā |

(37) Ms: jānīma. 韻律のため jānīmaḥ の visarga が脱落か。

(38) 第5節「梵文翻刻」に示したとおり、当該詩節の翻刻は次のようである。

jñāsyāmaḥ kaścij jānīma saddharmmam iti | sādavaḥ kṣaṇo 'tigāḥ |

これを次のとおり再構成するにあたり、都合5箇所 の訂正を提案したい。

kañcij jānīma saddharmmam iti mā vaḥ kṣaṇo 'tigāt |

(1) **jñāsyāmaḥ** の削除 jñāsyāmaḥ または jānīma(h) は、いずれか一方が他方の注釈に類するものであったと推測され、とある段階で欄外記載の語句が竄入したと推測される。そのためパーリ平行句(注36)に即して jñāsyāmaḥ を削除する。

(2) **kaścij** → **kañcij** Ms. kaścij を kañcij に訂正する。当該写本の場合、<mc> ないし <nc> から <sci> への誤写(文字の類似に起因する)は容易に起こり得たと考える。

(3) **daṇḍa** の削除 iti に後続する中途の daṇḍa を削除する。

(4) **sādhavaḥ** → **mā vaḥ** *sādhavaḥ* を *mā vaḥ* と訂正する。2文字目の *dha* に付された消去を指示する横線により、写本自体に *mā vaḥ* と読むよう指示が加えられたものと判断する（当該写本でも *sa* と *ma* とは文字の形が酷似する）。

(5) **atigāḥ** → **atigāt** Ms. *mā vaḥ kṣaṇo 'tigāḥ*。2人称単数アオリスト *atigāḥ* を *atigāt*（3人称単数アオリスト）に訂正する。2人称代名詞 *vaḥ* があるため、主語 *kṣaṇaḥ* に訂正を加えるよりも妥当と判断した。

(39) Ms: || 經典韻文の中で *dvidaṇḍa* が付されるのは当該箇所のみ。

(40) Cf. 【Pāli】 *ye saṃvaraḥ cakkhumatā desitādiccabandhunā | (9ab)*

あるいは、上記パーリ平行句に即して以下のように訂正することも可能か。

*yaś cakṣuṣmatā saṃvaro 'py ukta ādityabandhunā |*

(41) Ms: *viharanto*. Cf. 【Pāli】 *C° vihare; E° viharetha*.

(42) 神々は寿命が長く、苦を知覚することがない。苦を知覚することがないため、さとりへの動機ないし意欲が得られない、という理路であろう。第四の無暇が天界のなかで具体的に何処を指すのか（無想天・無色天か、それとも欲天か）について、「平行資料」4.5に挙げたチベット訳『八難譚』を引用するツォンカパ『菩提道次第小論』（*Ram rim chung ngu*）に議論（インド撰述文献群における見解の相違）の紹介がある。ツルティム・藤仲 2005: 67を参照。

(43) 辺境地域（*pratyanta-janapada*）は中央地域（*madhya[ma]-janapada*）の対義語であり、*dasyu* や *mleccha* たちが居住する、佛教が届くことのない僻地を意味する。辺境と中央とを隔てる境界線に関するパーリ律の記述については西村 2017: 4-5を参照。『八難譚』にも辺境の地名（蛮族名）が列挙される（\**Aṣṭākṣaṇakathā*, D ge 176b7-177a1）。当時・当地の人々には具体的な境界線が意識されていたようである。

(44) *dasyu*, *mleccha* とともに「未開人」（a Barbarian）を意味するが、*dasyu* は EWA *s.v.* が *Götterfeind*, *Dämon* とするよう、「神々の敵」「悪魔」たる先住民、征服者であるアーリヤ諸部族に対する被征服者、つまり人種の区分に基づく「異民族」を指すか。それに対し、*mleccha* は EWA *s.v.* が *Kauderwelsch*, *Dialekt*, *Kauderwelscher* とするよう、中央地域で使用される言語と異なる「方言」、「よくわからない言葉を話す者たち」という意味で、言語的区分に基づく「蛮族」を指すか。なお、インド佛教文献では「聖語」に対するものとして *mleccha*（弥梨車、蔑戾車）が位置づけられる。馬場 2015: 36-38; 西村 2017: 4ff. を参照。

(45) 当該の差別表現については本研究第8節を参照のこと。

(46) 八無暇の定型表現の中で、当該箇所にも「比丘たちよ」（*bhikṣavo*）との呼びかけが置かれる。

(47) 邪見の定型句（AKBh 247.20）。Cf. AKVy 409.19-23.

(48) 正見の定型句。Cf. ArthavSū 35.4-8.

(49) 經典本体に付属する韻文に対する翻訳は、河崎・畑 2019: 95-96の訳語・訳文をほぼそのまま踏襲した。

(50) さらに、当時のインド文化圏における障害者観—「障害は業報である」という観念、そしてそれは現在に通底する—に裏打ちされた観念もその背景にある。